

ПРОТОКОЛ ОБ ОБМЕНЕ ОБУЧАЮЩИМИСЯ

между

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ,
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ

и
ТАММАСАТСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ,
ТАИЛАНД

в период с 2013 по 2018 гг.

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (далее – СПбГУ), в лице Первого проректора по учебной и научной работе профессора Игоря Алексеевича Горлинского, действующего на основании доверенности от 26.12.2012 № 28-21-149, с одной стороны,

и

Таммасатский Университет (далее – ТУ), в лице Ректора проф. Сомкит Лертпайтхуна, с другой стороны,

в дальнейшем вместе именуемые Стороны,

в соответствии с Рамочным соглашением о сотрудничестве, заключенном Сторонами 14 мая 2013 (далее – Соглашение), договорились продолжить академическое сотрудничество и подготовили настоящий Протокол об обмене обучающимися (далее – Протокол).

§ 1

1.1. Стороны будут осуществлять обмен обучающимися в рамках включенного обучения в соответствии с условиями и порядком, определенными настоящим Протоколом.

§ 2

Стороны договорились о следующих условиях студенческого обмена:

2.1. Общее число участников обмена от каждой из сторон не должно превышать 4 бакалавров или магистров на семестр или 2 бакалавров или магистров на полный учебный год. В исключительных случаях возможно продление периода обучения участника обмена свыше срока, предусмотренного данным протоколом. Стороны будут стремиться к равномерному распределению кандидатов на обмен в течение учебного года и сохранению ежегодного междуниверситетского баланса по количеству участников обмена.

2.2. Первоначальный отбор участников обмена производится в направляющем университете, однако принимающий университет оставляет за собой право отказать в приеме кандидату на обучение по обмену, не отвечающему общим критериям приема принимающего университета.

2.3. Участники обмена освобождаются от оплаты обучения в принимающем университете, но оплачивают свое обучение в направляющем университете, если это предусмотрено

нормативно-правовыми актами направляющего университета. Участники обмена должны оплачивать любые другие обязательные сборы в пользу принимающего университета, о чем принимающая сторона обязуется информировать участников обмена заблаговременно.

2.4. Обучающиеся, принимающие участие в программе обмена в рамках настоящего Протокола, обеспечиваются:

2.4.1. в ТУ:

- Стипендией, покрывающей расходы по проживанию.

2.4.2. в СПбГУ:

- Компенсацией в размере, соответствующем размеру государственной стипендии, установленному для российских студентов;

- Бесплатным местом проживания в общежитиях Санкт-Петербургского государственного университета.

2.5. Все расходы, связанные с получением визы, оформлением медицинской страховки транспортные расходы, а также любые дополнительные расходы, возникающие в связи с участием в обмене, оплачиваются самими участниками обмена или направляющим вузом, или третьей стороной, если это возможно.

2.6. Все участники студенческого обмена должны иметь страховой медицинский полис, действительный на территории страны пребывания в течение всего периода обмена.

2.7. Участники обмена получают оценки и зачетные баллы в соответствии с академической политикой и нормативными документами принимающего университета. В конце периода обучения все участники обмена получают справку-транскрипт. Если в соответствии с правилами принимающего университета транскрипт не может быть выдан участнику обмена лично, он должен быть предоставлен в направляющий университет в течение месяца с момента окончания периода обучения по обмену.

2.8. Обучение и пребывание в стране принимающего университета осуществляется в соответствии с правилами данного университета и законодательством страны пребывания. Несоблюдение установленных правил и законов может явиться поводом для досрочного отчисления участника обмена.

2.9. Участники обмена в период обучения по обмену пользуются теми же правами и возможностями, что и прочие обучающиеся в принимающем университете.

§ 3

3.1. Стороны могут по взаимному письменному согласию вносить изменения и дополнения к настоящему Протоколу с целью повышения эффективности сотрудничества.

3.2. Каждая из Сторон обязуется не использовать наименования и логотипы другой Стороны без ее предварительного письменного согласия, если это прямо не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Протоколу, за исключением случаев, предусмотренных законом.

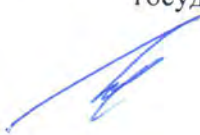
3.3. Настоящий Протокол вступает в силу с момента его подписания и остается в силе до 01/08/2018 с возможностью продления по обоюдному согласию Сторон, до тех пор, пока одна из Сторон не расторгнет его путем соответствующего письменного уведомления о своем решении за шесть месяцев до прекращения действия Протокола. В случае расторжения Протокола Стороны выполняют уже взятые до этого момента обязательства по

осуществлению студенческого обмена до окончания обычного установленного периода данного обмена.

3.4. В случае возникновения споров и разногласий в ходе реализации настоящего Протокола стороны по возможности должны решать их путем переговоров.

Настоящий Протокол составлен в четырех экземплярах, два на русском языке и два на английском языке, по одному экземпляру на русском и одному на английском языке для каждой из Сторон. В случае разночтений приоритетом обладает копия на английском языке.

За Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет»

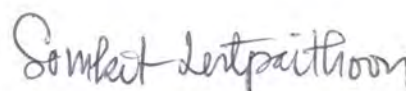


Проф. И.А.Горлинский

Первый проректор по учебной и научной работе

Дата: 14.05.2013


За Таммасатский университет



Проф. Сомкит Лертпайтхун

Ректор

Дата: 14/5/2013

Управление	
Международных связей СПбГУ	
08/2-0	- - Р - - 013 - 038
Дата 10.06.2013	Регистратор 

PROTOCOL ON STUDENT EXCHANGE

between

**SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY,
RUSSIAN FEDERATION**

and

**THAMMASAT UNIVERSITY,
THAILAND**

for the period from 2013 till 2018

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education «Saint-Petersburg State University» (hereinafter referred to as 'SPbU'), duly represented by its Senior Vice-Rector for Academic Affairs and Research Prof. Igor Gorlinsky, acting on the basis of Proxy dated 26.12.2012 № 28-21-149, on the one part,

and

Thammasat University (hereinafter referred to as 'TU'), duly represented by its Rector Prof. Dr. Somkit Lertpaithoon, on the other part,

hereinafter together referred to as the 'Parties' and solely to as the 'Party',

in accordance with the Framework Agreement for Cooperation concluded by the Parties on May 14, 2013 (hereinafter referred to as the "Agreement"), agreed to continue their academic cooperation and have prepared to that effect the following Protocol on Student Exchange (hereinafter referred to as the "Protocol").

§ 1

1.1. The Parties will conduct exchange of undergraduate and graduate students for non-degree studies in accordance with the rules and regulations set in this Protocol.

§ 2

The Parties agree to set following terms and conditions for student exchange:

2.1. The total number of exchange students from each Party shall not exceed 4 undergraduate or graduate students for one term or 2 for one academic year. In the exceptional cases the exchange period can be prolonged for more than it is stipulated in this Protocol. The Parties strive to distribute the candidates for exchanges evenly throughout the academic year and keep the balance of number of exchange students from each university annually.

2.2. The home university will be responsible for the initial selection of exchange students; however, the host university reserves the right to deny admission to any candidate not meeting its general admission criteria.

2.3. Exchange students will be exempted from paying tuition fees to the host university, but shall pay tuition fees at the home university, if applicable. Exchange students have to pay all other

compulsory fees as according to the rules and regulations of the host university. Exchange students shall be informed about all compulsory fees in advance.

2.4. Students participating in the exchange under the terms of this Protocol shall be provided (if the necessary funds are available):

2.4.1. at TU:

- A scholarship covering living costs and accommodation.

2.4.2. at SPbU:

- Compensation in the amount equal to national scholarship for native students;

- Free of charge accommodation at the dormitories of the University.

2.5. All the expenses related to participation in the exchange in accordance with this Protocol, including visa related expenses, medical insurance expenses, travel expenses as well as accommodation and living costs and any additional expenses connected to the participation in the exchange shall be covered by the exchange student, or by the home university, or by a third party where available.

2.6. All the exchange students should have a medical insurance valid on the territory of the host country during the whole exchange period.

2.7. Students who participate in the exchange program will be awarded grades and credits in accordance with the academic policies and regulations of the host university. All the exchange students receive a transcript of records at the end of the exchange period. If the transcript cannot be given directly to the student in accordance with the host university rules, it shall be put into the home university's disposal not later than one month after the termination of the exchange period.

2.8. Exchange students shall follow the rules of the host university and the law of the host country. Any infringement of the given rules and laws can be subject to pre-term dismissal from the host university.

2.9. All the exchange students will be enrolled on an equivalent base and given the same privileges as the other students in the host university.

§ 3

3.1. The Parties can, by mutual written consent, introduce changes and additions to this Protocol in order to improve the effectiveness of cooperation.

3.2. Each Party shall not use names and logos of the other Party without its prior written consent, if not related directly to the performance of obligations under the present Protocol, except as provided by law.

3.3. This Protocol on student exchange will come into effect from the date of signing and will remain in force until 01/08/2018, but may be renewed by mutual written consent, unless either party terminates it by giving the other six months prior written notice. In the event of termination any exchanges already underway shall be allowed to be completed.

3.4. Should any dispute, disagreement or claim arise between the Parties deriving from this Protocol, the Parties shall try to settle them by negotiations.

This Protocol is prepared in four original copies, two in English and two in Russian; one in English and one in Russian for each Party. In the event of divergence the English text shall prevail.

On behalf of
Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Professional Education
«Saint-Petersburg State University»



Prof. Igor Gorlinsky

Senior Vice-Rector for Academic Affairs and
Research

Date: 14.05.13

On behalf of
Thammasat University



Prof. Dr. Somkit Lertpaithoon

Rector

Date: 14/5/2013

Управление Международных связей СПбГУ								
08/2-04	-	-	Р	-	-	013	-	038
Дата		10.06.2013		Регистратор		